

跨文化视角下影视英语翻译研究

於轶斐

武汉华夏理工学院外国语学院 湖北武汉 430223

摘要:在经济全球化的趋势下,各国之间的交流愈加频繁,影视翻译更是跨文化交际的一种途径。本文从影视翻译特点,翻译方法和翻译策略三个方面,结合一些典型的范例,研究影视英语翻译,更好地实现影视作品与目的观众交流的“桥梁”作用。

关键词:影视翻译;字幕翻译;翻译方法;翻译策略

1 引言

影视翻译是将影视作品中的字幕、配音、画外音等从源语转换成目标语的过程。配音翻译是用目标语重新录制独白,替换原声;字幕翻译是将翻译好的文本显示在影视作品的下方,保留原声,但是需要与画面、声音同步。现在随着欧美电影的不断普及和英语的大众化,观众能在大银幕上面看到的只有汉语字幕了,原声英语电影受到了更多人的欢迎。中国的影视作品也走出了国门,2025 年春节档电影《哪吒 2》更是取得了世界票房史前五的好成绩,充分展示了中国的文化自信。影视作品作为文化传播载体,在跨文化交流的新媒体时代越来越重要。

2 影视翻译的特点

2.1 口语化

影视作品多以对白的形式呈现,所以字幕翻译必须保持口语化,使之通俗易懂。要避免直接生硬的翻译,根据人物的性格、年龄、情绪调整字幕翻译。有句台词出自于《破产姐妹》(Broken Sisters),“Oh, man. She burned you”翻译成“兄弟,她完胜你啊!”,这样的翻译非常接地气,而且有笑点,没有丢失英语源语的特色,也进行了一定的中文本土化表达。电影《神探夏洛克》(Sherlock)里的一句台词:“I'm not a psychopath, I'm a high-functioning sociopath.”直译成:“我没疯,只不过有反社会人格。”没有把 psychopath 翻译成精神病,但保留“疯”的口语化表达,没有脱离原语境和角色特点。

2.2 时空受限和瞬时性

字幕具有时空受限的特点,受字幕字数和显示时间的限制。字幕也有瞬时性,影视作品里面的台词往往随着画面、

声音和背景音乐一闪而过,不可能像书本那样可以反复查阅,所以译者要尽量保持声音与字幕的同步。要尽量选择常用词,并用简洁的句式表达。字幕翻译不能占用太多的屏幕空间,译者要控制好行数和字数。因为观众很难在很短的时间里面做到看剧情、听台词和看字幕的统一,所以字幕翻译配合演员的口型、画面和声音进行精简会更一目了然。例如英语电影《神盾局特工》(Agents of S.H.I.E.L.D.)中的一句台词“I'm not great at advice. Can I interest you in a sarcastic comment?”没有直译成:“我不擅长提建议。我能用讽刺性的评论来让你感兴趣吗?”因为这样的翻译很冗长,也很啰嗦,有很重的翻译腔,所以译者短一点的文字来处理,翻译成“不会安慰人,毒舌要吗?”这样的台词更短,也精准表达出了完整的意思。

3 影视翻译的方法

影视翻译只是一种辅助工具,让观众体验感更好。所以译者要保留影视作品里的文化特色和语言风格,冲破文化隔阂,尽量在时间限制内,用流畅的目标语传递出完整的源语信息。

3.1 归化

为了迎合不同的年龄和文化层次的观众口味,帮助大众更好地理解故事情节,增强娱乐性,译者用归化的翻译方法是很常见的。以英语电影为例,《阿甘正传》中有一段外音说道:“From that day on, we were always together. Jerry and I was like peas and carrots.”逐字逐句翻译就是“从那天开始,我们一直在一起,我和珍妮就像豌豆和胡萝卜”,这里的“豌豆和胡萝卜”之间的关系会让观众不知所云,所以将其翻译成:“砣不离秤,形影不离”会更通俗易懂,

方便观众流畅观影。在影片翻译中,源语和目标语应该在“信,达”的基础上,尽量实现“雅”,如 The Bridge Of Madison Country 翻译成《廊桥遗梦》,使用了中文常见的四字短语,言简意赅,而且很有中式风格和艺术美感。《老友记》(Friends)里面有一句台词:“We're on a break!”如果用直译的方法,翻译成:“我们在休息期”,中国观众会感觉云里雾里,所以更生动、直接的译成:“我们分手了!”还有一句台词来自 Joey 的口头禅:“How you doin’?”翻译成:“最近好吗?”,而不是“你在干嘛”,这样的翻译与主角挑眉,放荡不羁的表情和语气相契合。影片片名的翻译如 LALA LAND 翻译成《爱乐之城》,将 LALA 看作音乐符号,保留了音乐意象。迪士尼动画电影片名 Frozen 翻译成《冰雪奇缘》运用了意译的翻译方法,采用了朗朗上口的中国四字短语,更符合好莱坞动画影片的精髓。里面有一句歌词:“Let it go, let it go!”配合雪景和旋律翻译为:“随它吧,随它吧!”使用的归化的翻译方法,也顾及了中国的儿童受众,上海迪士尼乐园里的同名歌舞剧也沿用了这一翻译。同为迪士尼出品的动画片《功夫熊猫》(Kung Fu Panda)是美国团队拍的电影,主角是中国的国宝大熊猫,片名里面的功夫就是保留音译,电影里面的一句台词:“There is no secret ingredient.”没有逐字翻译,而是融入武侠及中国传统的道教风格,翻译成:“大道至简,无招胜有招。”与片名中的“功夫”相照应,而且显得更加自然、生动。电影《权力的游戏》(Game of Thrones)里的一句台词:“A Lannister always pays his debts.”翻译成了:“欠债还钱,天经地义。”译者采用增译的翻译技巧,增加了“天经地义”的成语表达,一语双关,是典型的文化替代的翻译代表。

以中国影视作品为例,中国影史票房冠军《哪吒2》的前作《哪吒之魔童降世》哪吒的台词:“我命由我不由天”套用西方名作,翻译成“I'm the master of my fate.”也是为了外国的观众更好地理解哪吒不认命、顽强斗争的精神。介绍西藏的旅游宣传片里,一些特色词汇也有约定俗成翻译,类似西藏的特产酥油茶,用异化的方法,翻译成 buttered tea,青稞酒翻译成 highland barley wine,还有藏族特有的“哈达”也就是藏族、蒙古族表达祝福和敬意的多种色彩的丝巾,翻译成了一个 a piece of silk used as a greeting gift,这样的翻译符合外国人的思维模式,更利于他们理解中国少数民族地区特有的美食和文化。武汉 2014 年的官方宣传片“大江·大

湖·大武汉”翻译成英文是 WUHAN-TOUCH CHINESE HEART,用了归化的翻译方法,没有直接翻译出中文里面“江”与“河”的意象,而是突出武汉九省通衢的地理位置。

3.2 异化

如果译者希望借助影片了解西方的语言文化,那就要深刻理解两种语言的文化差异,并且用异化的策略来让影片保持原汁原味,满足观众的需求。例如《老友记》里面出现的“ravioli”,曾经有人译为云吞,而这是中国传统食物,让人误解外国人也会做中国菜,所以应该改译为“意大利小方饺”。所以译者应该参考平行文本,找到最恰当的用法,从而让译本更通顺。电影的片名翻译会给观众第一印象,影响到票房和文化输出,如美国电影 The Lion King 直译成“狮子王”,Harry Potter and the Half-Blood Prince 直译成“哈利·波特:混血王子的背叛”,保留了源语文化。

在中国对外宣传的影视作品里,比如武汉 2014 年的官方英语宣传片“大江·大湖·大武汉”里介绍了很多武汉景点,类似黄鹤楼采取直译的方法,译成 Yellow Crane Tower,东湖翻译成 East Lake,长江大桥翻译城 Yangtze River Bridge 等等。这个英语宣传片里的“Wuhan, Different Every Day”是由汉语“武汉,每天不一样”直译而来。电影的片名翻译如《叶问》翻译成“IP Man”,这是香港电影,保留本土化习惯,沿用粤语而不是普通话的发音,来翻译人物传记电影叶问。这里的“IP”可不是“知识产权”的缩写,而是叶问姓氏“叶”的粤语拼音缩写的音译。在粤语中,“MAN”对应中文名“问”的粤语发音,该发音与普通话“慢”相近。叶问本人及其后代也是使用“IP”作为英文姓氏。

4 影视翻译的策略

4.1 功能对等的策略

功能对等理论由美国翻译学者尤金·奈达(Eugene Nida)提出,核心观点是:“翻译不应拘泥于字面形式,而应使目标语观众产生与源语观众相同的感受。”在影视翻译中,由于涉及语言、文化、画面、声音等众多因素,不能因为翻译的原因,破坏观众的观影体验。功能对等并不意味着将源语中的每个词汇都准确对应成目标语,如电影《盗梦空间》(Inception)里的台词:“You mustn't be afraid to dream a little bigger.”翻译成:“要敢做大梦”,这样的短句配合快速剪辑画面,简单明了。《神偷奶爸》电影里有一句台词:“I'm having a bubble day!”蕴含的双关概念,

bubble 既指“泡泡”，也指“糟糕”，所以采用中文谐音的方法，用双关语翻译成“今天真是‘泡’汤了！”一方面完整表达了原意，一方面结合上下文，还能让观众读到言外之意，即隐射的含义。可以看到很多影视翻译都采用这种翻译策略，例如，影片（Coco）的片名《寻梦环游记》不是直译为“可可”，而是突出了“寻梦”和“环游”两大主题，既体现了小主人公的音乐梦，又暗示了墨西哥亡灵节。一语双关，这样并不完全忠实原名的翻译，体现了家庭和温情的因素，是影视本地化很成功的体现。2024 年香港电影《破地狱》里面引入几句白居易《自觉二首》的诗词：“几许平生欢，无限骨肉恩。斗擞垢秽衣，度脱生死轮”翻译成“Of all the loves in my life, nothing matches the love of flesh and blood. When I shed this filthy mortal shell, I shall find salvation from life and death”既传递了原文里诗人对衰老深深的忧虑和对亲人深深的怀念，又升华了电影里的主题，关于爱与尊重，生命中的美好和温情，给人以无尽的启示。所以片尾，引入诗词并将文言文翻译成英语时，增补了第一人称，深化了生死之间的辩证关系，符合电影殡葬业的主题，唯有爱，能破地狱之苦。

4.2 文化信息转换策略

在影视作品翻译中，译者要考虑到中西方政治体系、历史背景、宗教信仰、生活习惯等方面的不同，用灵活的形式，考虑目标观众的接受度，准确传递文化信息，从而达到翻译的最佳效果。电影《华尔街之狼》（The Wolf of Wall Street）的一句台词原句：“Sell me this pen.”结合推销的语境，翻译成：“让我看看你的销售本事。”而不是拘泥于字面意思，简单翻译成“把笔卖给我”。超级英雄电影中的文化适应也是值得关注的案例，美国的漫威和 DC 盛产超级英雄相关的电影。《死侍》（Deadpool）电影中原句：“What in the ass-shaped hell is this?”太过粗俗，低级趣味，所以不采用直译的方法，而是稍微弱化，也保留原台词里面的激动情绪，翻译成：“这见鬼的是啥？”这样的翻译诙谐幽默，也没有脱离原剧情。

一些商业化影片和好莱坞大片通常有很多不同版本的字幕翻译，这是由于商业、文化、技术和政策等各种因素

交织在一起造成的。有时候官方院线版、香港版、台湾版、民间字幕组等都会呈现不同的翻译版本，但是共同的目标都是实现影视作品的文化传播。英语电影有很多的台词，在翻译成中文时，比如《变形金刚》的原台词“Autobots, roll out!”，内地引进时翻译成“汽车人，出发！”而香港版电影则翻译成“博派，出动！”电影 Ghost 香港译名为《人鬼情未了》，而大陆翻译成《幽灵》，这是出于宗教信仰和文化层面的考虑。后面大众都接受港版“人鬼情未了”的翻译，因为这五个字的翻译浓缩了全部剧情，更具情感张力，堪称外语片翻译成华语片的典范，借鉴了如节选自蒲松龄《聊斋志异》桥段的的中国神话电影《倩女幽魂》中“人鬼恋”的情节，符合东方观众对奇幻爱情的审美。

5 结语

成功的影视翻译应结合影视翻译特点，如时空限制等，在忠于源语的基础上，应用功能对等理论，有机结合归化和异化的翻译方法，融合艺术与技术，更好地促进跨文化的交流。明确目标群众，迎接新媒体时代影视翻译的挑战，不断创新，精益求精，提升翻译质量，带给观众更好的体验。

参考文献：

- [1] 饶文韵. 浅谈功能对等理论在电影字幕翻译中的应用[J]. 吉林广播电视大学学报, 2018,(08):122.
- [2] 夏红英. 文化视角下英美影视字幕翻译现状与策略[J]. 电影文学, 2014(03):150-151.
- [3] 刘辉修, 王卫利. 电影字幕翻译中文化过滤现象探析[J]. 现代语文(语言研究版), 2010(7):123-125.
- [4] 吴丹. 网络传播下英语影视作品字幕问题解析[J]. 厦门理工学院学报, 2014,22(6):51-56.
- [5] 覃江华. 影视翻译研究的跨学科探索空间——《视听翻译：理论、方法与问题》介评[J]. 中国翻译, 2016,37(03):59-63.
- [6] 麻争旗. 英语影视剧汉译教程[M]. 北京：中国传媒大学出版社, 2013.

作者简介：於轶辈（1995.12.7—），女，武汉，武汉华夏理工学院，硕士，研究方向：英语翻译。